III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2024.

LA LITERATURA POSCOLONIAL DE MUJERES Y LA ASIMILACIÓN: EL SEGUNDO PERÍODO.

Gabriela Leighton.

Cita:

Gabriela Leighton (2024). *LA LITERATURA POSCOLONIAL DE MUJERES Y LA ASIMILACIÓN: EL SEGUNDO PERÍODO. III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/426

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/esz9/XH5

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

LA LITERATURA POSCOLONIAL DE MUJERES Y LA ASIMILACIÓN: EL SEGUNDO PERÍODO.

Hacia el final del siglo XX comienzan a producirse nuevos textos en la literatura poscolonial de mujeres en lengua inglesa, escritos por autoras jóvenes que presentan una mirada diferente sobre la situación colonial. Estos textos plantean un movimiento diaspórico por parte de muchas personas provenientes de las ex colonias hacia los países centrales, en especial el Reino Unido y los Estados Unidos, y la aparición de un nuevo actor social, los hijos de los emigrantes[1], quienes se han denominado "*second generation.*"[2] Se trata de la generación que no vivió la lucha por la independencia en carne propia, la generación para quienes la poscolonialidad es algo dado, es un contexto de vida y un futuro. Esta generación exhibe una tendencia hacia la *asimilación*, hacia la *hibridación,* como lo denominaremos en el presente análisis.[3]

Así, hacia fines del siglo XX y durante la primera década del siglo XXI, la literatura poscolonial de mujeres cambia de tópico: deja ya de luchar contra la situación de violencia imperialista y comienza a plantear la necesidad urgente de asimilarse a la cultura central y naturalizar la diáspora. La anglofilia[4] será un rasgo preponderante de este período; la cultura vernácula pasará de defendida a vergonzante; y los textos narrarán historias de traiciones y resistencias que tienen lugar en un mundo de mezclas, donde estas nuevas autoras presentarán personajes de niñas y mujeres que no quieren ser "las diferentes" en la sociedad británica. La necesidad de una asimilación cultural es opuesta a lo que se

[1] Llamamos emigrantes a quienes se desplazan a los países centrales para trabajar y lograr una estabilidad económica allí, saliendo de sus países de origen y sus incertidumbres. No los denominamos "inmigrantes" porque sería situarnos en el lugar del Imperio que recibe a estos sujetos diaspóricos paradigmáticos de este segundo período.

[2] Son muchos los críticos que estudian el fenómeno de la *second generation*. Para análisis interesantes ver Shariff, Farha. "The Liminality of Culture: Second Generation South Asian Canadian Identity and the Potential for Postcolonial Texts." *Journal of Teaching and learning*, 2008, vol. 5, N° 2, University of Alberta; y Leiton, Gabriela. "Identidad y pertenencia en la literatura poscolonial femenina en África contemporánea". Leiton, Gabriela (Ed). V *Jornadas Internacionales de Literatura y Medios Audiovisuales en Lenguas Extranjeras.* San Martín: 2019, pp. 89-95.

[3] A pesar de que los términos "asimilado" e "hibridado" tienen matices semánticos específicos, los consignamos en este capítulo en forma indistinta, buscando dar cuenta tanto del hecho de hacer propio un aspecto ajeno (asimilar), cuanto del cruce de dos aspectos (hibridar), señalando la asimilación y la hibridación como características de la identidad de este segundo período.

[4] Decimos anglofilia como la toman los textos que analizaremos: la idealización de todo lo que es inglés, la valoración extrema del modelo del imperio como lo "correcto", lo "bueno". Ver Arundhati Roy, *The God of Small Things*, pp. 51-52. Este concepto enfatiza lo que presentamos como uno de los cuatro rasgos semánticos del poscolonialismo, "el libro inglés" (ver capítulo 3 de este trabajo)

planteaba en el primer período; ya no se aclama a la Madre Patria, no se defienden las lenguas vernáculas ni las naciones colonizadas. Se trata de autoras enmarcadas por una posmodernidad que comienza a transformarse en globalización, en la que se licuan los nacionalismos, se habla del no-lugar y el no-tiempo.[5] Paradójicamente, pasan de un yo colectivo de fuerte identidad a un yo individual e individualista dentro de un colectivo global que más tiene que ver con la economía y la tecnología que con los orígenes y las luchas independentistas[6].

La identidad asimilada[7]

Como señalamos en el presente análisis, los cambios producidos en la situación poscolonial a partir de las diferentes políticas de emancipación, de los procesos de globalización, de la integración entre las culturas orientales y occidentales, tienen su consecuencia en la literatura poscolonial y, en particular, en la literatura poscolonial de mujeres. Como primer resultado, podemos identificar lo que hemos denominado *identidad hibridada* o *identidad asimilada.* Con este término, que estamos acuñando aquí, nos referimos a la identidad construida desde el deseo de ser el Otro; desde la búsqueda de una fusión cultural y personal que permita ser el Otro no colonizado; un modo distinto de diálogo con los orígenes y lo vernáculo, con la realidad intercultural y la violencia histórica. Si soy el Otro, no me ocurrió lo que ocurrió. En este sentido –y lo analizaremos en detalle más adelante– aparece como tópico recurrente la imposibilidad de comunicación entre estos personajes asimilados de la segunda generación de inmigrantes en el Reino Unido y sus abuelas, como gran metáfora de voluntad de corte con lo vernáculo y de confluencia con el imperio. Como vimos en el capítulo anterior, la lengua es la lengua de la madre; la Madre Patria, la Madre Lengua, el origen; no poder comunicarse con el origen es la prueba

[5] Ver, entre otros, a Lodge, David. "Modernism, antimodernism and postmodernism". En Lodge, David, *Working with Structuralism, Essays and reviews on Nineteenth and Twentieth-Century Literature*, London: Ark, 1982.

[6] Este tema está presentado en Leiton, Gabriela. "Rasgos textuales de constitución de la identidad en Taiye Selasi y Chimananda Adichie". *Lenguas y Literaturas, Nacionalismos e Identidades,* Sevilla, Universidad de Sevilla, 2019.

[7] Asimilar: Hacer propio un hecho, una experiencia, una situación o conocimientos, ideas, etc., comprendiéndolos de modo que se incorporen a la forma de pensar o de actuar. *Oxford Languages*, | The Home of Language Data (oup.com), visto 1/6/2021.

más certera de suspensión de lo inicial, de lo ancestral, y la consolidación de una identidad que ahora busca ser monolingüe e híbrida. Todas las resistencias lingüísticas enunciadas por Ashcroft et al[8] ya casi no están presentes en el segundo período; la superficie textual es homogénea y sin accidentes, excepto por algunas palabras que funcionan como marcadores identitarios para los personajes de la primera generación; los personajes de los jóvenes sólo usan el inglés. En este sentido, otra marca textual recurrente es la referencia al acento; los textos del segundo período buscan poner en evidencia el acento extranjero de la primera generación, la de los padres que llegan al centro desde sus periferias a buscar oportunidades, y el idioma "puro" que consiguen los asimilados de la segunda generación. La falta de marca (de "acento") es un valor porque todo lo que pertenece al Centro es ahora un valor: la vestimenta, la música, la comida y, por supuesto, la lengua. Como también estudiaremos más adelante, lo propio genera vergüenza y rechazo. La nueva identidad poscolonial del segundo período busca no ser lo que se es y ser alguien más que se confunda con el Otro y no sea discriminado –en sus dos acepciones: tratado con inferioridad y excluido– del lugar en que ahora se está. En este segundo período, el regreso al país de origen es inconcebible: no hay un deseo de retorno. La patria, añorada por los padres, será para esta nueva generación de sujetos poscoloniales sinónimo de atraso y de ataduras. En este sentido, los personajes poscoloniales parecen repetir la sentencia de Stephen Dedalus, de Joyce, otro poscolonial[9]: "Tú me hablas de nacionalidad, idioma, religión. Yo he de tratar de volar de esas redes".[10]

De este modo, hemos definido un segundo período en la literatura poscolonial escrita por mujeres en el cruce con el posmodernismo y su fuerte contenido individualista y marcadamente centralista desde el punto de vista

[8] "The crucial function of language as a medium of power demands that post-colonial writing defines itself by seizing the language of the centre and re-placing it in a discourse fully adapted to the colonized place. There are two distinct processes by which it does this. The first, the abrogation or denial of the privilege of 'English' involves a rejection of the metropolitan power over the means of communication. The second, the appropriation and reconstitution of the language of the centre, the process of capturing and remoulding the language to new usages, marks a separation from the site of colonial privilege". Ver: *The Empire Writes Back*. p. 38.

[9] Los irlandeses han buscado desde su colonización ser aceptados como poscoloniales, y esto ha generado un amplio e interesante debate que aún no se ha zanjado, aunque cada vez la idea de Irlanda poscolonial tiene más aceptación. Usamos aquí el término para Joyce provocativamente, sólo para dar cuenta de este debate.

[10] Joyce, James. *Retrato del artista adolescente*. Buenos Aires: Losada, 2012. p. 240.

geopolítico, lo que nos ha permitido acuñar rasgos característicos que pudimos ejemplificar con tres novelas icónicas de este momento que analizamos.

Así como la identidad del primer período es rebelde[11], la del segundo período busca asimilarse al Imperio, y resiste con la ironía.

[11] Leiton, Gabriela. Rebelión, asimilación y retorno: la identidad en la literatura poscolonial de mujeres en lengua inglesa.https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/18613/leiton-rebelinasimilacinyretornoposcolonialdemujereslenguainlgesa.pdf